

# Proverbes patois recueillis à Lens (Valais) [2ème partie]

Autor(en): **Pfeiffer, Gustave**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **3 (1904)**

Heft 2-3

PDF erstellt am: **10.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-237208>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## PROVERBES PATOIS

RECUEILLIS A LENS (VALAIS)

(Suite. — Voir ci-dessus, p. 3.)



### 2. Proverbes divers.

41	41
<i>Marya tèra, marya mèrda.</i>	Marie terre, marie merde.
42	42
<i>Marya xèn'ta, marya daoua.</i>	Celui qui épouse une jolie femme en épouse deux.
43	43
<i>L'òmo chado rèin la jèna gò-troua.</i>	L'homme débonnaire rend la femme grasse.
44	44
<i>La fòrtouyna d'ouna fèna y è dèpoui lò kòdo in dèvan.</i>	La richesse d'une femme se trouve depuis le coude en avant.
45	45
<i>Tò-t-aprèin, yèlyèta.</i>	Tout apprend, même une vieille femme.

---

<sup>41</sup> Si on épouse une femme qui a de grandes possessions, on a beaucoup de soucis.

<sup>42</sup> C'est-à-dire elle coûtera autant que deux. Cf. Düringsfeld, II, p. 324 : Ferosura de mulher não faz rico ser (port.).

<sup>44</sup> C'est-à-dire consiste dans son aptitude au travail. Cf. Finamore : La fèmmene che sse marét' á da purtà la dòt' a le déte.

<sup>45</sup> Cf. Düringsfeld, II, p. 32 : La vecchia di cent'anni avía a'mparari (sicil.).

46	46
<i>Vins' kyə zala, bəijə kyə dèzala</i> <i>è jèna kyə prèzə pouk, trè</i> <i>tchyoujə bîn rara.</i>	Vent (du sud) qui gèle, bise qui dégèle, et femme qui parle peu, trois choses bien rares.
47	47
<i>Oun trəuvə myò hlò dóour kyə</i> <i>hlò noup.</i>	On trouve mieux sur le dur que sur le nu.
48	48
<i>Oun atrapə mi vaito oun mèn<sup>2</sup>-</i> <i>tour k'oun klyòpo.</i>	On attrape plus vite un menteur qu'un boíteux.
49	49
<i>Oun tsapé də palyə,</i> <i>Y a rin dəjòt' kyə valya.</i>	Un chapeau de paille, il n'y a rien dessous qui vaille.
50	50
<i>Tò tsanzə è rèin mèlyjra.</i>	Tout change, et rien ne s'améliore.
51	51
<i>Plyan oua, luèin tsəmìnə.</i>	Qui va lentement, va loin.
52	52
<i>L'òmo kouryou y è tòzò gou.</i>	L'homme curieux est tou- jours gueux.
53	53
<i>Pa də pourtə chîn lèn'dār.</i>	Pas de porte sans seuil.

<sup>46</sup> Bridel, p. 539; Chenaux-Cornu, N° 274.

<sup>47</sup> C'est-à-dire on a plus de chance de recevoir quelque chose d'un avare que d'un pauvre, qui ne possède rien du tout.

<sup>48</sup> Gilliéron, p. 126; Düringsfeld, II, p. 62: As clappa pü chöntsich ün manzneder cu'n zopp (romanche). — Ainz est atteint mensongier que clop (anc. fr.). — Si giunge più presto un bugiardo che un zoppo (ital.).

<sup>49</sup> Les citadins, les élégants, ne valent rien pour le travail.

<sup>51</sup> Bridel, p. 530; Cornu, N° 227: Plyan va, lyen tsəmène. Le Roux, II, p. 209: Qui va le plein, va sain.

54	54
<i>L'èoua kyà tòrnjā brui pa.</i>	L'eau qui tournoie ne fait pas de bruit.
55	55
<i>Di gó è di kòlour d'iskoutèin jyami.</i>	Des goûts et des couleurs, il n'en faut jamais discuter.
56	56
<i>Oun ivrònyā dā plyou, oun òmo de mouèin.</i>	Un ivrogne de plus, un homme de moins.
57	57
<i>Hlé (Ché) ky a byoup, bèrè.</i>	Celui qui a bu, boira.
58	58
<i>Pa dā foun chîn fouq.</i>	Pas de fumée sans feu.
59	59
<i>Pa dā pèrdā chîn pròfyèt'.</i>	Pas de pertes sans profit.
60	60
<i>Ratso kyā pāut', brāvo kyā āut'.</i>	Riche qui peut, brave qui veut.
61	61
<i>āouè y ā rèin, lā rouè pèr sou drouè.</i>	Là où il n'y a rien, le roi perd ses droits.
62	62
<i>Lā plyou bèla filyā dou môn'-do balyā kyā chèin k éy a.</i>	La plus belle fille du monde ne donne que ce qu'elle a.

<sup>55</sup> Düringsfeld, I, p. 581.

<sup>57</sup> Le Roux, I, p. 380 : Qui a bu, boira.

<sup>58</sup> Cf. Cornu, N° 149 : Yò li y a ren de fū li ya ren de fumeyrā. De même Le Roux, I, p. 70, 71 : N'est fu saunz fumé, ne amour saunz semblant.

<sup>59</sup> Proverbes ruraux : Il n'est dommaiges qui ne port aucun profit.

<sup>60</sup> Cf. Düringsfeld, II, p. 699 : Mas hace el que quiere, que no el que puede.

<sup>61</sup> Cf. Gilliéron, N° 242 ; Le Roux, II, p. 94.

<sup>62</sup> Cf. Düringsfeld, II, p. 302 : Nessuno dà quel che non ha.

63	63
<i>Rijón fê mijón.</i>	Raison fait maison.
64	64
<i>Bòna ouārda, jyami tra.</i>	Bonne garde, jamais trop.
65	65
<i>Dəvan kyə partik, fā fēr ourik.</i>	Avant de partir, il faut vider (le verre).
66	66
<i>Botsə chīn dèin, Téha chīn èchyèin.</i>	Bouche sans dents, tête sans escient.
67	67
<i>Dəvan kyə fērə lò pətik, L'oujé fé lò nik.</i>	Avant de faire le petit, l'oiseau fait le nid.
68	68
<i>Tsikya gòta krè la mòta, Tsikya gran krè lò pan.</i>	Chaque goutte augmente le fromage, chaque grain augmente le pain.
69	69
<i>Lə farəna dou dyablyo fé pa də bon pan.</i>	La farine du diable ne fait pas de bon pain.
70	70
<i>Lə mèdəsīn pədou Rèin l'òmo bouihou.</i>	Le médecin qui a pitié rend l'homme boiteux.

<sup>63</sup> Cf. Le Roux, II, p. 411.

<sup>66</sup> Cf. Cornu, N° 148 : Tan plyə vilyo, tan plyə fù.

<sup>68</sup> Cf. Bridel, p. 533 ; Cornu, N° 155 : Gòta xū gòta fā la mòta.

<sup>69</sup> Le type suisse-allemand de ce proverbe : 'S Tüfels Mehl wird ze Chrüsich, s'approche de la forme rétoromane : La farina del diavel va in brenn, et de l'ital. : La farina del diavolo va tutta in crusca.

<sup>70</sup> Cf. Le Roux, I, p. 266 : Main de médecin trop piteux Rend le mal souvent trop chancreux. — Düringsfeld, p. 117 : Saepe solet medici pietate putrescere vulnus.

71	71
<i>Omo d'arxèin, òmo dè rèin.</i>	Homme d'argent, homme de rien.
72	72
<i>Lə jīn fan lə fōlīə, lə fou èin rījón.</i>	Les malins font les folies, les fous en rient.
73	73
<i>Oun yāxo atrapa, chèin yāxo akouja.</i>	Une fois attrapé, cent fois accusé.
74	74
<i>Tòtə lə bēhya chón pa èhat-chyèə ou bou.</i>	Toutes les bêtes ne sont pas attachées à l'étable.
75	75
<i>Tòtə lə bēhya mīnjón (pìkón) pa d'avèin-na.</i>	Toutes les bêtes ne mangent pas de l'avoine.
76	76
<i>Kan kón'tə, fāt'.</i>	Quand il faut, il faut.
77	77
<i>Lə mòkərìk van kyə dou na ìn la bōtsə.</i>	Les moqueries ne vont que du nez dans la bouche.
78	78
<i>Kan oun pou pa mi, mourìk oun chə lāchə.</i>	Quand on n'en peut plus, on se laisse mourir.
79	79
<i>A bon tsat', bon rat'.</i>	A bon chat, bon rat.

<sup>73</sup> Cf. Le Roux, II, p. 432 : Une fois en mauvais renom, Jamais puis n'est estimé bon.

<sup>75</sup> Cf. Bridel, p. 535 ; Cornu, N° 84.

<sup>76</sup> Cf. Le Roux, II, p. 378 : Quand Oportet vient en place Il est besoin qu'on le face.

<sup>77</sup> C'est-à-dire elles retombent sur celui qui les adresse.

80	80
<i>Kan læ pouliko tsan'tə, læ zələnə dansa.</i>	Quand le coq chante, la poule danse.
81	81
<i>āouè læ tsarèt' pou intra, i pou chourtik.</i>	Où le char peut entrer, il peut sortir.
82	82
<i>Kan y a pa mi, y a ounkòr.</i>	Quand il n'y en a plus, il y en a encore.
83	83
<i>Fa pa ìnsènyè a kaka a hlou kə y an la kışa.</i>	Il ne faut pas enseigner à aller à selle à ceux qui ont la diarrhée.
84	84
<i>Balyə pər la pourta ou pəuro, Tə tournə ba pə la bourna.</i>	Donne par la porte au pauvre, et cela te reviendra par la cheminée.
85	85
<i>Kan læ chak y è plyèin, i boutə.</i>	Quand le sac est plein, il déborde.
86	86
<i>Chèin kyə yèin pə flyouta chourtè pə tan<sup>m</sup>bour.</i>	Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour.

<sup>83</sup> C'est-à-dire il n'y a pas besoin d'enseigner quelque chose à celui qui sait le métier lui-même. Cf. Düringsfeld, II, p. 25 : Il ne faut pas enseigner les poissons à nager. Non bisogna insegnare ai gatti a rampicare.

<sup>84</sup> Cf. Cornu, N° 68 : Xen c'on balye a la poarta redexen pè la boarna.

<sup>86</sup> Cornu, N° 162 : Xen cə ven pa la hlyòta x'en va pè læ tabà. — Düringsfeld, II, p. 651 : Ben que ven emé la fluito, s'en tourno au tambour (prov. mod.). Lô ch'a ven per fluta, a va via per tambor (piém.).

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 87 | <i>Hlè kyə agouhə tra d'outón, bit'<br/>a la fón'tan-na də tsātèin.</i>              | 87 | Celui qui goûte trop (le vin) en automne, boit à la fontaine en été.         |
| 88 | <i>Lə plyou chədo moulèt' y a<br/>touə choun mètrə.</i>                              | 88 | Le mulet le plus sage a tué son maître.                                      |
| 89 | <i>Lə-j-əhoup valón mi kyə lə<br/>pròmèchə.</i>                                      | 89 | Les écus valent mieux que les promesses.                                     |
| 90 | <i>Kan lə vīroyè plyèin, lə ouəido,<br/>Kan lə vīro y è ouəido, lə<br/>plyèinjo.</i> | 90 | Quand le verre est plein, je le vide; quand le verre est vide, je le plains. |
| 91 | <i>Tòta tsansón kyə prèin cha fīn<br/>Mèrèt a bīr oun vīro də vīn.</i>               | 91 | Toute chanson qui prend sa fin mérite à boire un verre de vin.               |

---

<sup>89</sup> Le Roux, II, p. 350 : Mieux vaut un présent Que deux attends.

